ACUERDO DE COOPERACION E INTERCAMBIO
ACADÉMICO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y LA UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL

Entre los suscritos a saber: la Profesora Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO, en su condición de RECTORA nombrada mediante Resolución N° 019 de 2018 y Acta de Posesión N° 001 de 2018, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoria No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutierrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por otra parte, la Profesora CARMEN LÚCIA DE LIMA HELFER en su condición de Rectora nombrada por el Registro n.° 142 de 20 de diciembre de 2017 en nombre y representación de la UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL, inscrita en el CNPJ n.° 95.438.412/0002-03 y ubicada en la Avenida Independência, 2293, Santa Cruz do Sul, RS, Brasil, en adelante denominada UNISC.

Hemos acordado celebrar este ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO, el cual se regirá por las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El presente acuerdo tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este convenio

ACORDO DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO
ACADÉMICO
ENTRE
A UNIVERSIDADE NACIONAL DE COLOMBIA
E A UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL


E pela outra parte, a Prof.ª. CARMEN LÚCIA DE LIMA HELFER na sua condição de Reitora nomeada pela Portaria n.° 142, de 20 de dezembro de 2017 em nome e representação da UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL, inscrita no CNPJ sob o n.° 95.438.412/0002-03 e sediada na Avenida Independência, 2293, Santa Cruz do Sul, RS, Brasil doravante denominada UNISC.

Acordamos celebrar este ACORDO DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO ACADÉMICO, o qual se regerá pelas seguintes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETIVO. O presente acordo tem por objetivo levar a cabo cooperação nas áreas de pesquisa, docência e intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação entre as duas instituições. Adicionalmente, as partes deste
ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Y UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO ENTRE A UNIVERSIDADE NACIONAL DE COLOMBIA E A UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL

buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Este convenio aplica para todas las unidades académicas de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA y la UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL.

SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;
- Mutuo intercambio de personal académico y personal administrativo;
- Publicaciones conjuntas;
- Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;
- Programas de doble titulación;
- Supervisión de tesis de posgrado.

TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.

2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.

convénio buscarão cooperação administrativa para guiar e desenvolver as atividades de intercâmbio e para definir os trâmites requeridos para tais fins.

Este convênio é válido para todas as unidades acadêmicas da UNIVERSIDADE NACIONAL DE COLOMBIA e a UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL.

SEGUNDA. COMPROMISSOS. De acordo com suas normas e regulamentos, as duas instituições acordam cooperar nas seguintes áreas:

- Mútuo intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação, devidamente matriculados;
- Mútuo intercâmbio de pessoal académico e pessoal administrativo;
- Publicações conjuntas;
- Intercâmbio de informação sobre programas e métodos de ensino;
- Organização conjunta de seminários, oficinas, cursos, conferências e outras atividades similares relacionadas com seus programas académicos e científicos;
- Programas de dupla titulação;
- Supervisão de teses de pós-graduação.

TERCEIRA. CONDIÇÕES PARA O INTERCÂMBIO ESTUDIANTIL. O intercâmbio de estudantes entre as duas instituições se realizará sob os seguintes termos:

1. Poderão participar no programa de intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação matriculados nos programas académicos que oferecem as duas universidades.

2. A seleção dos estudantes que participarão no programa é responsabilidade da universidade de origem, a qual levará em conta, de acordo com seus próprios critérios, o rendimento académico e o nível de estudos no qual se encontre cada candidato.
3. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlas.

4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.

5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.

6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un periodo de dos semestres.

7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.

8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.

9. La universidad receptora expedirá al término del periodo de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.

10. Cada una de las dos universidades aceptará
ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL

los estudios realizados en la otra institución
como equiparados a los propios, de acuerdo
con su propia normatividad y sus
procedimientos.

CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO
DE PERSONAL ACADÉMICO. Ambas partes
acuerdan recibir a profesores por el tiempo y
condiciones que establezcan ambas partes, en
función de sus respectivas disponibilidades y de
acuerdo con los siguientes términos:

1. Las propuestas relativas al número, campo de
aplicación, las modalidades de intercambio de los
docentes y la duración de sus misiones
respectivas, serán fijadas anualmente de común
acuerdo, por las dos universidades.

2. Los responsables del acuerdo verificarán que los
intercambios reporten en un beneficio recíproco
para ambas instituciones y que se conserve el
debido equilibrio entre ellos.

3. En aplicación del presente acuerdo y del límite
impuesto por leyes y reglamentos vigentes en
cada país, los docentes seguirán recibiendo sus
remuneraciones, abonadas por sus universidades
respectivas, y beneficiándose de todos los
derechos previstos en sus estatutos.

4. Los participantes de este intercambio deberán
asegurarse personalmente de la obtención de la
visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y
reglamentos concernientes a inmigración en el
país de la universidad de acogida. Si fuera
necesario, y con el objetivo de facilitar los
eventuales tramites de obtención de visa, la
universidad de acogida podrá aportar su ayuda,
pero no será responsable de garantizar la
obtención de la misma, de permisos o de
autorización de estadía.

5. Los participantes de este intercambio deberán
presentar una póliza de seguro que cubra, entre
otras cosas, los riesgos de enfermedad, de

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE A UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA Y A UNIVERSIDADE DE
SANTA CRUZ DO SUL

estudos realizados na outra instituição como
equiparados aos próprios, de acordo com sua própria
normatividade e seus procedimentos.

QUARTA. CONDIÇÕES PARA O INTERCÂMBIO DE
PESSOAL ACADÊMICO. Ambas as partes acordam
receber professores pelo tempo e condições que
estabeleçam ambas as partes, em função de suas
respectivas disponibilidades e de acordo com os
seguintes termos:

1. As propostas relativas ao número, campo de
aplicação, as modalidades de intercâmbio dos
docentes e a duração de suas missões respectivas,
serão fixadas anualmente de comum acordo, pelas
duas universidades.

2. Os responsáveis pelo acordo verificarão que os
intercâmbios reportem em um beneficio recíproco para
ambas as instituições e que se conserve o devido
equilíbrio entre eles.

3. Na aplicação do presente acordo e do limite
imposto por leis e regulamentos vigentes em cada
país, os docentes seguirão recebendo suas
remunerações, abonadas por suas universidades
respectivas, e beneficiando-se de todos os direitos
previstos em seus estatutos.

4. Os participantes deste intercâmbio deverão
asegurar-se pessoalmente da obtenção do visto
necessário e ajustar-se a todas as leis e regulamentos
concernentes à imigração no país da universidade de
acolhida. Se for necessário, e com o objetivo de
facilitar os eventuais trâmites de obtenção do visto, a
universidade de acolhida poderá aportar sua ajuda,
mas não será responsável de garantir a obtenção da
mesma, de permissões ou de autorização de estadia.

5. Os participantes deste intercâmbio deverão
apresentar uma apólice de seguro que cubra, entre
outras coisas, os riscos de enfermidade, de
hospitalização, de acidente, dos custos de repatriação e suas responsabilidades civis durante a totalidade de suas estadias e para suas viagens no país de acolhida. Em caso de as garantias de cobertura social das que se beneficiam habitualmente, devido a suas atividades ou estatutos, sejam insuficientes em relação às exigências acima mencionadas, deverão subscrever um seguro individual apropriado.

6. Cada situação particular deverá ser objeto de avaliação e aprovação por parte da unidade acadêmica em que depende o potencial participante.

QUINTA. ACORDOS ESPECÍFICOS. Outros projetos ou atividades que se concretizem entre ambas as instituições deverão suscetir-se por escrito a partir dos acordos específicos que se definham claramente as atividades que se desenvolverão, suas características, as condições de participação de cada uma das instituições signatárias, objetivos, tarefas, manejo de propriedade intelectual, termos e cronogramas, aspectos financeiros, pessoal responsável e os demais aspectos que sejam pertinentes. Tais acordos se celebrarão em conformidade com as normas e competências internas de cada uma das partes.

SEXTA. DURAÇÃO. O presente acordo começará a reger a partir da assinatura do mesmo por ambas as instituições, terá uma duração de cinco (5) anos e se prorrogará automaticamente pelo mesmo tempo, a menos que alguma das partes manifeste por escrito à outra instituição sua intenção de dâ-lo por terminado, com uma antecedência mínima de seis (6) meses a partir da data em que se pretendeu o término, sem prejuízo das atividades previamente acordadas e que nesse momento estãem em desenvolvimento.

SÉTIMA. PROPRIEDADE INTELECTUAL. Os acordos específicos que se descrevem acima, conterão as cláusulas que sejam necessárias para regular o relativo à propriedade de autores, dos materiais e produtos que se obtenham como
como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

OCTAVA. COORDINACIÓN. Para facilitar el desarrollo del acuerdo y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por la Universidad de Santa Cruz do Sul

Nombre: Cristiana Verónica Mueller
Cargo: Coordinadora de Asuntos Internacionales
Ciudad: Santa Cruz do Sul
Teléfono: +5551 37177314
email: international@unisc.br

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Prof. Melba Libia Cárdenas Beltrán
Cargo: Directora de Relaciones Exteriores
Dirección: Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514
Ciudad: Bogotá D.C., Colombia
Teléfono: +57 1 3165000 Ext 18291
Email: dre_nal@unal.edu.co

NOVENA. MODIFICACIÓN. El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

resultado da atividade conjunta das partes, e o concernente à propriedade dos direitos de tipo industrial que pudessem chegar a derivar-se das ações realizadas no marco do presente instrumento.

Ambas as instituições facilitarão a publicação conjunta de material académico, de acordo com a normatividade de cada instituição e sujeitos às normas de propriedade intelectual vigentes em cada país.

OITAVA. COORDENAÇÃO. Para facilitar o desenvolvimento do acordo e velar pela correta execução, os escritórios de relações internacionais (ou os que façam suas funções) de cada instituição facilitarão a comunicação entre as unidades académicas interessadas e prestarão a assessoria correspondente para a realização e avaliação das atividades propostas.

Pela Universidade de Santa Cruz do Sul

Nome: Cristiana Verónica Mueller
Cargo: Coordenadora de Assuntos Internacionais
Cidade: Santa Cruz do Sul
Telefone: +5551 37177314
email: international@unisc.br

Pela Universidade Nacional de Colombia:

Nome: Prof. Melba Libia Cárdenas Beltrán
Cargo: Diretor de Relações Exteriores
Endereço: Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514
Cidade: Bogotá D.C., Colombia
Telefone: +57 1 3165000 Ext 18291
Email: dre_nal@unal.edu.co

NONA. MODIFICAÇÃO. O presente acordo poderá ser modificado por mutuo acordo escrito de ambas as instituições, a iniciativa de qualquer das duas.
DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente acuerdo y de los acuerdos específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

UNDÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

DÉCIMA TERCERA. CESIÓN. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

DÉCIMA CUARTA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente acuerdo, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

PELA UNIVERSIDADE DE SANTA CRUZ DO SUL